



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2020/2021		
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS		
SUBJECT	ARAB LITERATURE AND TRANSLATION		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C		
AMBIT	20943-Attività formative affini o integrative		
CODE	19706		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-OR/12		
HEAD PROFESSOR(S)	ELSAKAAN NESMA MOHAMED TAHER MOSTAFA	Ricercatore a tempo determinato	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	ELSAKAAN NESMA MOHAMED TAHER MOSTAFA Wednesday 12:30 - 14:30 Viale delle Scienze, ed. 12, III piano, stanza 3.06		

DOCENTE: Prof.ssa NESMA MOHAMED TAHER MOSTAFA ELSAKAAN

PREREQUISITES	Conoscenza dei caratteri generali della storia della letteratura araba dalle origini alla Nahdah. Conoscenza della lingua araba livello B1-B2.
LEARNING OUTCOMES	<p>Knowledge and ability to understand Knowledge of the matter, through the support of advanced text books, and through specific discussions of some topics, as result of personal researches concerning Arabic Literature</p> <p>Ability to apply knowledge and understanding The student will be able to apply his knowledges properly and to understand critically the investigated phenomena</p> <p>Making judgments The student will be able to make autonomous judgments on some topics concerning the debate on Arabic Literature and the historical and geographical context.</p> <p>Communication ability The student will be able to communicate information, ideas, problems and solutions to Arabic specialists.</p> <p>Capacity 'Learning The student will be able to develop those skills' learning which are necessary to undertake further studies with a high level of autonomy</p>
ASSESSMENT METHODS	Oral examination.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	Aim of the course is to focus on some traditional genres of Arabic literature of the classical era, such as kutub al-tarīkh (biographical dictionaries) and riḥlāt (travel accounts), observing the changes and developments in Modern and Contemporary period. The course will also focus on the novel and the short story in contemporary and modern era as well as on the current narrative trends, especially in the light of the so-called "Arab Springs". An integral part of the course will be the translation of Arabic literary texts.
TEACHING METHODS	Lessons, translation laboratories
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Toelle, Zakharia: Alla scoperta della letteratura araba. Dal VI secolo ai nostri giorni, Argo editrice, 2010</p> <p>Ali Bader, L'Infedele, (trad. e note di M.G. Sciortino), Argo, 2019.</p> <p>M.G. Sciortino (a cura di), Il difensore della religione contro il popolo degli infedeli. Introduzione e traduzione dall'arabo del Kitāb Nūr al-Dīn 'al-'Iqāwīm al-kāfirīn di Aḥmad al-ʿArabī al-Andalusī, Aracne (Studi sull'Islam), 2011</p> <p>-Najwa Ben Shatwan, La regina, (Introduzione, traduzione dall'arabo e note di M.G. Sciortino), Aracne (Arabeschi) 2016</p> <p>Dispense fornite dal docente</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Introduction. Arabic Literary Biography: a historical excursus with an analysis and translation of texts
2	The prodromes of the riḥla: the geographic literature. Analysis and translation of texts
2	The Kitāb Nūr al-Dīn 'al-'Iqāwīm al-kāfirīn by Aḥmad al-ʿArabī al-Andalusī. Analysis and Translation. First part.
2	Some notes on translation studies: al-ʿArabī as a modern translator and the problem of the ethics of the translator
2	The Nahda. Features and peculiarities
2	The Modern literary genres: birth and evolution of the short story. Analysis and Translation of texts
2	The Tunisian short story: 'Ali al-Du'aji
2	The short story in Libya: the sarcastic style of 'Ali Mustafa al-Misrati
4	"Al-Malika" by Najwa Benschatwan and the recent literary trends
4	Birth and evolution of the novel. Translation of texts
2	Exil and Identity in the Palestinian production: some example
4	Migration and Identity in "Al-Kafira" by Ali Bader. Analysis and Translation
15	Arabic Theatre: Analysis and translation of texts. Co-presence Prof. L. Denooz (Double Degree Université de Lorraine - Département d'Arabe)